

Tone Two

Great Vespers

Lord, I have cried

Lord, I have cried unto Thee, hear me: hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me: give ear to the voice of my prayer when I cry unto Thee. Hear me, O Lord (*Ps 140:1*).

1. 

Go - spo - di voz - vah k te -

bje, u - sli - ši mja. U -

sli - ši mja Go - spo - di, Go - spo - di voz -

vah k te - bje, u - sli -

ši mja: von - mi gla - su mo - lje -

ni - ja mo - je - go, vneg -

da voz - zva - ti mi k te - bje. U -

sli - ši mja Go - spo -
di.

Let my prayer be set forth in Thy sight as incense: and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Hear me, O Lord (*Ps 140:2*).

2. **F**
Da i - spra - vit - sja mo - li - tva mo - ja,
ja - ko ka - di - lo pred to -
bo - ju voz - dje - ja - ni - je
ru - ku mo - je - ju, žer - tva ve -
čer - nja - ja. U -
sli - ši mja Go - spo -
di.

Psalm verses on “Lord, I have cried”

Bring my soul out of prison that I may praise Thy name (*Ps 141:10*).

10 verses

Iz - ve - di iz tem - ni - ci du - šu mo - ju,
i - spo - vje - da - ti - sja i - me - ni
tvo - je - mu.

The righteous shall compass me about, until Thou recompense me (*Ps 141:11*).

Me - ne ždut pra - ved - ni - ci, don -
de - že voz - da - si mnje.

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord: Lord, hear my voice (*Ps 129:1*).

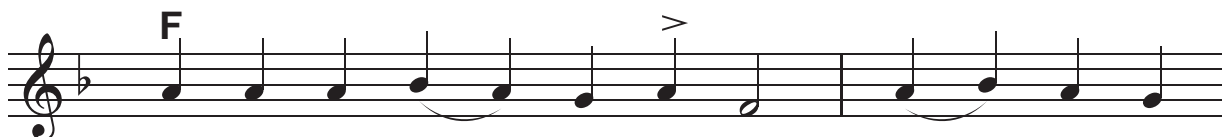
8 verses

Iz glu - bi - ni voz - zvah k te - bje Go - spo - di.
Go - spo - di, u - sli - ši glas



moj.

Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications (*Ps 129:2*).



Da bu - dut u - ši tvo - ji, vnjem - lju - šče



gla - su mo - lje - ni - ja mo -



je - go.

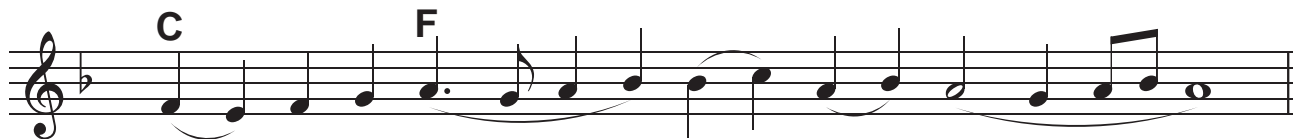
If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with Thee (*Ps 129:3*).



A - šče bez - za - ko - ni - ja na - zri - ši Go - spo -



di, Go - spo - di kto po - sto - jit; ja - ko u te -



bje o - či - šče - ni - je jest.

For Thy Name's sake have I waited for Thee, O Lord: my soul hath waited for Thy word, my soul hath hoped in the Lord (*Ps 129:4*).

I - me - ne ra - di tvo - je - go po - ter -
 pjuh tja Go - spo - di, po - ter - pje du - ša mo - ja
 v slo - vo tvo - je, u - po - va du - ša mo -
 ja na Go - spo - da.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust the Lord (*Ps 129:5*).

4
 verses
 Ot stra - ži ut - re - ni - ja do no - šči,
 ot stra - ži u - tre - ni - ja, da u - po - va - jet Is -
 ra - il na Go - spo - da.

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption: and He shall redeem Israel from all his iniquities (*Ps 129:6*).

Ja - ko u Go - spo - da mi - lost, i mno - go -
 je u nje - go iz - bav - lje - ni - je, i toj iz -
 ba - vit Is - ra - i - lja ot vsjeh bez - za - ko -
 nij je - go.

O praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye peoples (*Ps 116:1*).

Hva - li - te Go - spo - da vsi ja - zi - ci, po -
 hva - li - te je - go vsi lju - di -
 je.

For His merciful kindness is great towards us: and the truth of the Lord endureth for ever (*Ps 116:2*).

Ja - ko u - tver - di - sja mi - lost je - go na nas,
i is - ti - na Go - spod - nja pre - bi - va -
jet vo vjek.

Stichera on “Lord, I have cried”

Come, let us worship the Word of God begotten of the Father before all ages, and incarnate of the Virgin Mary! Having endured the cross, He was buried as He Himself desired, and having risen from the dead, He saved me, an erring man.

3. Pre - žde vjek ot Ot - ca rožd - še - mu - sja
bo - ži - ju slo - vu, vo - plošč - še - mu - sja ot
dje - vi Ma - ri - ji, prij - di -
te po - klo - nim - sja,

krest bo pre - ter - pjev, po - gre - be - ni -
 ju pre - da - de - sja,
 ja - ko sam vos - ho - tje:
 i vos - kres iz mert - vih, spa - se
 mja za - blu - žda - ju - šča - go če - lo - vje -
 ka.

Christ our Saviour nailed to the cross the bond against us, He voided it and destroyed the dominion of death! We fall down before His resurrection on the third day!

F
 4. Hri - stos Spas naš, je - že na ni
 ru - ko - pi - sa - ni - je pri - gvoz - div na kre

stje za - gla - di, i
 smert - nu - ju der - ža - vu u - prazd-
 ni, po - kla - nja - jem - sja je - go tri - dnev - no - mu
 vos - kre - se - ni - ju.

With the archangels let us praise the resurrection of Christ! He is our Saviour, our Redeemer! He is coming with awesome glory and mighty power to judge the world which He made!

F
 5. So ar - han - ge - li vo - spo - im Hri -
 sto - vo vo - skre - se - ni - je, toj bo
 jest iz - ba - vi - telj i spas
 duš na - ših, i v sla -

vje straš - nej, i v krjep - cjej si - lje,
 pa - ki grja-det su - di - ti mi - ru,
 je - go - že so - zda.

The angel proclaimed Thee the crucified and buried Master. He told the women: “Come see the place where He lay! He is risen, as He said for He is almighty.” We worship Thee, O only Immortal One. Have mercy on us, O Christ, the Giver of Life.

6. **F**
 Te - bje ras - pen - ša - go - sja i po - gre -
 ben - na - go an - gel pro - po - vje - da
 vla - di - ku, i gla - go - la -
 še že - nam: pri - di - te,

vi - di - te i - dje - že le - ža -

še Go - spod, vo - skre - se

bo ja - ko - že re - če,

ja - ko vse - si - len, tjem - že te -

bje po - kla - nja - jem - sja je - di -

no - mu bez - smert - no -

mu: ži - zno - dav - če Hri - ste,

po - mi - luj nas.

By Thy cross, Thou didst destroy the curse of the tree. By Thy burial Thou didst slay the dominion of death. By Thy rising, Thou didst enlighten the race of man. O Benefactor, Christ our God, glory to Thee!

7. 
 Musical score for the hymn. The score is written on a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The melody is simple and homophonic. The lyrics are in Latin and are written below the notes. The score begins with a fermata over the first note, followed by a series of eighth and quarter notes. There are several slurs and ties throughout the piece. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

 Kre - stom tvo - jim u - prazd - nil je - si,

 ju - že ot dre - va klja - tvu, po - gre -

 be - ni - jem tvo - jim u - mert - vil je - si smer -

 ti der - ža - vu, vo - sta -

 ni - jem že tvo - jim pro - svje - til

 je - si rod - če - lo - vje - če -

 skij, se - go ra - di vo -

 pi - jem ti: bla - go - dje - te -

lju Hri - ste Bo - že naš, sla -
va te - bje.

The gates of death opened to Thee from fear, O Lord. When the guards of Hell saw Thee they were afraid, for Thou didst demolish the gates of brass and smash the iron chains. Thou hast led us from the darkness and the shadows of death and hast broken our bonds.

8. **F** Ot - ver - zo - ša - sja te - bje Go - spo - di
stra - hom vra - ta smert - na - ja, vrat -
ni - ci že a - do - vi vi - djev - še tja
u - bo - ja - ša - sja: vra - ta bo
mjed - na - ja so - kru - šil je - si,
i ve - re - ji že - lje - zni - ja strel

je - si, i iz - vel je - si
 nas ot tmi i sje - ni smert -
 ni - ja, i u - zi na - šja
 ras - ter - zal je - si.

Dogmatikon

Glory ... now and ever ... The shadow of the Law passed when grace came! As the bush burned, yet was not consumed, so the Virgin gave birth, yet remained a virgin! The Righteous Sun has risen instead of a pillar of flame! Instead of Moses, Christ, the Salvation of our souls!

9. **F**
 Sla - va Ot - cu i Si - nu i
 svja - to svja - to - mu Du -
 hu. I ni - nje i pri - sno,

i vo vje - ki vje - kov, a -
 min. Prej - de sjen za - kon -
 na - ja bla - go - da - ti pri - šed -
 ši: ja - ko - že bo ku - pi - na ne sga -
 ra - še o - pa - lja - je - ma, ta -
 ko dje - va ro - di - la
 je - si, i dje - va pre - bi -
 la je - si: vmje - sto stol - pa
 o - gnje - na - go, pra - ved - no - je

VOZ - si - ja soln - ce:
 vmje - sto Moj - se - ja Hri - stos,
 spa - se - ni - je
 duš na - ših.

Aposticha

Thy resurrection, O Christ our Saviour, has enlightened the whole universe, recalling Thy creation. Glory to Thee, O Almighty Lord.

10. Vos - kre - se - ni - je tvo - je Hri - ste Spa - se,
 vsju pro - svje - ti vse - ljen - nu - ju, i pri - zval je -
 si tvo - je so - zda - ni - je: vse - sil - ne
 Go - spo - di sla - va te - bje.

Verse: The Lord is King, He is robed in majesty!

By the Tree Thou didst destroy the curse of the tree, O Saviour. By Thy burial Thou didst mortify the majesty of death. Thou hast enlightened our race by Thy resurrection. O Giver of Life, Christ our God, glory to Thee.

11. 

Go - spod vo - ca - ri - sja, v lje - po - tu o - ble -

če - sja. Dre - vom Spa - se u - prazd - nil je - si

ju - že ot dre - va klja - tvu, der - ža - vu

smer - ti po - gre - be - ni - jem tvo - jim u - mer -

tvil je - si, pro - svje - til že je - si rod naš vo -

sta - ni - jem tvo - jim, tjem - že vo - pi - jem te -

bje: ži - vo - to - dav - če Hri - ste Bo - že naš,

sla - va te - bje.

Verse: For He has established the world so that it shall never be moved!

When Thou wast seen nailed to the cross, O Christ, Thou didst restore the beauty of Thy creatures. The soldiers showed their inhumanity when they pierce Thy side with a spear. The Hebrews not knowing Thy power asked that Thy tomb might be sealed, but through the mercy of Thy compassions, Thou didst accept the tomb and didst rise on the third day. O Lord, glory to Thee.

12. Musical score for the verse, consisting of seven staves of music in G minor. The lyrics are: I - bo u - tver - di vse - ljen - nu - ju ja - že ne po - dvi - žit - sja. Na kre - stje ja - vl - sja Hri - ste pri - gvo - žda - jem, iz mje - nil je - si do - bro - tu zda - nij, i vez - če - lo - vje - či - je u - bo vo - ji - ni po - ka - za - ju - šče, ko - pi - jem re - bra tvo - ja pro - bo - do - ša, Jev - re - ji že pe - ča - ta - ti gro - ba pro - si - ša, tvo - je - ja vla - sti ne -

vje - du - šče: no za mi - lo - ser - di - je u - trob
 tvo - jih pri - je - mij po - gre - be - ni - je,
 i tri - dne - ven vos - kre - sij Go - spo - di,
 sla - va te - bje.

Verse: Holiness befits Thy house, O Lord, forever!

O Christ, the Giver of Life, for the sake of the dead Thou didst voluntarily endure death, descending into Hell as the Mighty One, to save those who awaited Thy coming, granting them the life of Paradise instead of Hell, grant also to us who glorify Thy resurrection of the third day cleansing of our sins and great mercy.

13.
 Do - mu tvo - je - mu po - do - ba - jet svja - ti - nja
 Go - spo - di, v dol - go - tu dnij. Ži - vo - to -
 dav - če Hri - ste, vo - lje - ju strast pre - ter - pje - vij

smert - nih ra - di, vo ad že sniz - šed ja - ko

si - len, ta - mo tvo - je - go pri - še - stvi - ja

o - ži - da - ju - šči - ja, is - hi - tiv ja - ko ot

zvje - rja krjep - ka - go, raj vmje - sto a - da

ži - ti da - to - val je - si: tjem - že i nam

sla - vja - ščim tri - dnev - no - je tvo -

je vo - sta - ni - je, da - ruj o - či -

šče - ni - je grje - hov i ve - li - ju mi - lost.

Troparion

When Thou didst descend to death, O Life Immortal, Thou didst slay Hell with the splendour of Thy Godhead; and when from the depths Thou didst raise the dead, all the powers of Heaven cried out: O Giver of Life, Christ our God, glory to Thee!

14. 

Jeg - da sniz - šel je - si k smer - ti

ži - vo - te bez-smert - nij, tog - da ad u -

mert - vil je - si bli - sta - ni - jem bo - že - stva:

jeg - da že i u - mer - ši - ja ot pre - is - pod -

njih vo - skre - sil je - si, vsja si - li ne - bes -

ni - ja vzi - va - hu: ži - zno - dav - če

Hri - ste Bo - že naš, sla - va te -

bje.

Theotokion

Glory ... now and ever ..., All beyond thought, all most glorious, are thy mysteries, O Theotokos. Sealed in purity, preserved in virginity, thou wast revealed to be the true Mother who gave birth to the true God. Entreat Him to save our souls.

15. 

Sla - va Ot - cu i Si - nu i svja -
to - mu Du - hu. I ni - nje i pri - sno, i vo
vje - ki vje - kov, a - min. Vsja pa - če smi - sla,
vsja pre - slav - na - ja tvo - ja Bo - go - ro - di - ce
ta - in - stva, či - sto - tje za - pe - ča - tan - noj, i
djev - stvu hra - ni - mu, ma - ti po - zna -
la - sja je - si ne - lož - na, Bo - ga rožd - ši

i - stin - na - go: to - go mo - li spa - sti -

sja du - šam na - šim.